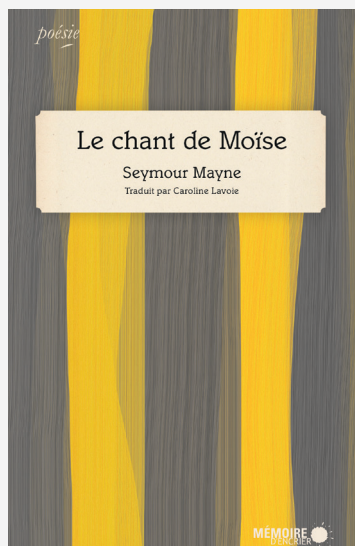


## COMMUNIQUÉ

# MÉMOIRE D'ENCRIER

## LIRE AUTREMENT



Poésie juive  
Judaïsme  
Légendes bibliques  
Traduction  
Littérature canadienne

Édition bilingue  
Traduction : Caroline Lavoie  
Collection Poésie  
Livre broché  
74 pages 4,25 x 7 po  
978-2-89712-462-5  
Disponible en format numérique  
En librairie le 4 janvier 2018

Contact : Marie-Ève Blais  
514 989 1491, poste 103  
[commercial@memoiredencrier.com](mailto:commercial@memoiredencrier.com)

1260, rue Bélanger, bur. 201  
Montréal, Québec, H2S 1H9  
[www.memoiredencrier.com](http://www.memoiredencrier.com)

Vient de paraître le recueil *Le chant de Moïse*, recueil bilingue (anglais-français) de Seymour Mayne, traduit par Caroline Lavoie.

L'ouvrage rassemble poèmes et monologues sur les thèmes bibliques. On y trouve cet aspect sacré-sacral qui célèbre la relation à l'Autre, toujours plus grand que soi. L'auteur offre une relecture qui lui est propre des histoires et légendes bien connues comme le veau d'or, le sacrifice d'Isaac, le déluge, le jardin d'Éden.

### Extrait du prologue :

C'est dès mon plus jeune âge que se sont imprimées dans mon imaginaire les légendes de nos matriarches et patriarches. Leur comportement si coloré et imprévisible ressemblait souvent à celui, parfois extravagant, des membres de ma famille composée d'immigrants juifs ukrainiens et russes, que j'observais par le prisme des légendes bibliques. Les contes de la Genèse faisaient écho à mon vécu. Encore aujourd'hui, je considère Abraham, Sarah et tous les autres comme des membres de ma grande famille! Ces légendes n'en finissent pas de résonner dans nos vies, des siècles plus tard.

### Ce que la presse en a dit :

« Ces poèmes font allusion à bien plus que de simples légendes bibliques. Ils suggèrent des gestes et des conséquences, et en réinventent d'autres... »

*CM Magazine*

« Seymour Mayne greffe avec brio l'imagerie des écritures sur le présent, l'une et l'autre s'en trouvant enrichis par l'expérience du poème. »

*Canadian Book Review Annual*

### L'auteur :

Seymour Mayne est auteur, éditeur et traducteur de nombreux d'ouvrages. Grand défenseur de la traduction, il a fait traduire ses écrits dans plusieurs langues, notamment *Le canapé bleu et autres histoires*, un recueil de nouvelles paru chez Mémoire d'encrier en 2015, aussi traduit en roumain, hébreu et espagnol. Professeur de littérature à l'Université d'Ottawa, il se plaît à innover avec les sonnets d'un mot et une poésie ludique, inspirée et parfois audacieuse.

### La traductrice :

Titulaire d'une Maîtrise en Traduction littéraire ainsi que d'un Baccalauréat en traduction (Université d'Ottawa), Caroline Lavoie est une traductrice d'expérience. Elle a traduit une quinzaine de romans et de poèmes.

Ce livre demeure un modèle de complicité  
et de dialogue entre un auteur et une traductrice.